

вестна широко распространенная комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, отрицательной в утвердительную, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ [1, с.215-216].

Материалом для данного исследования послужили англоязычные тексты, представленные на зарубежном сайте <http://horses.about.com/>

На примерах данного материала рассмотрим особенности антонимического перевода более подробно. Антонимический перевод в английском языке может быть выражен:

Английской утвердительной конструкцией, передаваемой русской отрицательной.

That way the folks back home will know when to start worrying and where to look if you are overdue .	Таким образом, ваши родные будут знать, когда начинать волноваться и где вас искать, если вы долго не возвращаетесь.
---	--

Фраза «*you are overdue*» переводится как «вы задерживаетесь». Но так как задержка в русском языке – это не повод к волнению, а в данном контексте необходимо подчеркнуть именно сигнал к тревоге, был использован антонимический перевод, и фраза была переведена как «вы долго не возвращаетесь».

Отрицание, выраженное с помощью предлога **without**.

You should be able to take your feet out without too much struggle .	При необходимости они должны легко высказываться из стремян.
---	--

В данном контексте конструкция «*without too much struggle*» то есть «без слишком больших усилий» затрудняет восприятие читателя и не представляется возможной в связи с узусом русского языка.

Отрицание, выраженное утвердительным словосочетанием **to be less than**.

Plastic causes less breakage than metal ones.	Пластмассовая щетка не так сильно ломает волосы, как металлическая.
--	---

Прибегнув к антонимическому переводу, максимально достигается разговорный стиль предложения, что значительно упрощает его структуру и облегчает восприятие текста.

Отрицание, выраженное с помощью предлога **within**.

Human infants may start eating solid food at about six months, but foals will start imitating their mothers and nibble on grass within weeks or even days after birth.	Младенцы начинают есть твердую пищу примерно в шесть месяцев, а жеребята начнут подражать своим мамам и щипать травку не позднее нескольких недель или даже дней после рождения.
---	--

В данном предложении выражение «*within weeks*» переводится как «в течение недель». В русском языке подобного оборота не существует и требует уточнения, например, «в течение двух/трех недель». Следовательно, во избежание нарушения норм русского языка, был применен антонимический перевод.

Глаголами в утвердительной форме, которые по смыслу несут в себе отрицание.

This helps prevent the billet straps from being twisted when the saddle is stored.	Подобное действие не дает пристругам скручиваться, когда седло не используется.
---	---

В приведенном примере антонимический перевод выражен глаголом в утвердительной форме *prevent*, который по смыслу несет в себе отрицание. Глагол «*to*

prevent» можно перевести и как «предотвращать», однако, в таком случае, придется прибегнуть к дословному переводу всего предложения: «предотвращает приструги от скручивания». Подобный перевод не будет соответствовать нормам русского языка.

Английской отрицательной конструкцией, передаваемой русской утвердительной.

If the horse did not buck before you owned it you need to ask what has changed since the horse has been ridden by you.	Если лошадь начала вставать на дыбы только после того, как вы стали владельцем, узнайте, что изменилось с тех пор, как вы начали ездить на лошади.
---	--

С помощью антонимического перевода подчеркивается, что именно после того, как вы стали владельцем лошади, она начала вставать на дыбы. При прямом переводе такого эффекта вряд ли бы удалось достигнуть и более того, подобный перевод затруднил бы понимание.

The first question to ask is not how do I solve this problem , but why is this happening.	Итак, прежде всего, выявите источник проблемы и только потом пути ее решения.
--	---

При антонимическом переводе предложения на русский язык использовались устойчивые конструкции, широко употребляемые в русском языке «выявить источник проблемы; выявить пути решения», что позволило *максимально адаптировать исходный текст* и приблизить его к требованиям узуса русского языка.

Horseback riding isn't just for the young .	Верховой ездой могут заниматься и пожилые люди.
--	---

При переводе фразы «*isn't just for the young*» было принято решение не использовать дословный перевод, а прибегнуть к антонимическому переводу. Таким образом, уточняется, что пожилые люди также как и все остальные могут заниматься верховой ездой, так как в исходном тексте речь идет именно об этом. Поэтому, с целью создания более конкретного образа, существительное «*young*» переводится антонимом «пожилые люди».

В результате проведенного исследования можно сделать вывод, что использование приема антонимического перевода имеет ряд характерных особенностей, обусловленных отношением к определенной области знаний и целью коммуникации.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., Международные отношения 1975. – 240 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КОГЕЗИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНИКАХ ПО ТУРИЗМУ

Чебаненко В.Н.

Инженерно-технологическая академия ЮФУ, Таганрог, e-mail: victoria-chebanenko@yandex.ru

В настоящее время туризм превратился в мощную мировую индустрию и для многих людей стал неотъемлемой частью их жизни. В связи с увеличением роли туризма в современном мире появилось множество литературы, посвященной исследованиям в этой области.

Один из широко распространенных жанров такой литературы – учебник – «книга для учащихся или студентов, в которой систематически излагается материал в определенной области знаний, основной и ведущий вид учебной литературы». [1, с.1259] Цель учебника, как и любого научного текста, заключается в передаче когнитивной информации, т.е. представле-

нии читателю довольно большого объема систематизированных сведений. [2, с.173] Учебник относится к жанру научного стиля и, следовательно, обладает основными характеристиками научного стиля: отвлеченностью, обобщенностью, доказательностью, логичностью и объективностью изложения.

Важно отметить, что учебник представляет собой определенный текст, в основе которого лежит целостность и связность. Вслед за А.А. Худяковым под целостностью мы будем понимать невозможность извлечения из текста каких-либо его фрагментов без его нарушения или преобразования, а под связностью – логико-содержательную и формальную структурированность текста, обуславливающую невозможность перестановки его компонентов в ином порядке или включение в него каких-либо «инородных» фрагментов. [3, с.155-156] Таким образом, для обеспечения целостности и связности текста учебника по туризму, а также логичности изложения необходимо создать определенные внутритекстовые связи, которые получили название – когезия.

По определению И.Р. Гальперина, «когезия – это особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность, (темпоральную и/или пространственную) взаимозависимость отдельных сообщений, фактов, действий и пр.» [4, с.74]

Основной целью данного исследования является выделение наиболее часто используемых лексических средств когезии в англоязычных учебниках по туризму. Для решения поставленной задачи нами был выбран англоязычный учебник по туризму «Contemporary tourism: an international approach» («Современный туризм: международный подход») авторов Криса Купера и Майкла Холла (Chris Cooper and Michael Hall), в котором мы выделили и проанализировали несколько примеров.

Средства когезии в тексте можно классифицировать по разным признакам. Так А.А. Худяков [3, с.156-158] выделяет следующие виды когезии: референция (подразделяющаяся на анафору и катафору), субституция, эллиipsis, конъюнкция и изотопия текста. На основе этих видов можно выделить лексические и грамматические средства когезии. В данной работе мы подробно остановимся на лексических средствах когезии.

Одним из ярких и многочисленных примеров лексической когезии (46,7% от общего количества выбранных примеров) является повтор одного и того же слова:

Although tourism is a service industry this does not mean that it is completely intangible – far from it. Tourism is based on a complex set of infrastructure and physical resources that have a significant impact on the places in which they are situated.

The different elements that enable the production of tourism are identified in Table 1.1. In examining Table 1.1 it is important to realize that it does not suggest that the elements that have been identified only occur in specific regions, rather it highlights the relative importance of various aspects of the tourism industry from the perspective of the consumer as they go from one stage of their trip to another, and hence from one part of the tourism system to another.

Следующим видом лексической когезийной связи следует признать многократное употребление

указательных местоимений (24,4% от общего числа примеров):

This chapter examines some of the key concepts by which we analyse and describe contemporary tourism. These concepts lie at the core of the field of tourism studies and set out the domain of tourism research.

Different destinations will be variably accessible to source regions and vice versa. This means that some destinations will have natural advantages over others in relation to their accessibility and therefore potential market area. This is a factor that destinations will seek to exploit in competition with other destinations.

А также притяжательных местоимений, позволяющих показать принадлежность к предмету и передать большую точность (10%):

This means that some destinations will have natural advantages over others in relation to their accessibility and therefore potential market area.

At its most basic, the tourism system consists of consumption and production and the experiences that are generated.

Ещё один вид лексической когезии – прономинализация – использование местоимений вместо имен существительных (7,8%):

Contemporary tourism is at the same time one of the most significant yet misunderstood phenomenon in the world today. It is something that is engaged in by many people in the developed world and is regarded as an important mechanism for economic development not only in the industrialized countries but also in many developing countries.

Также в выбранном нами тексте в качестве средств связи использованы синонимы (4,4%) и антонимы (6,7%):

A generating or source region – which is the permanent residence of the tourist and the place where the journey begins and ends.

Таким образом, в данном тексте присутствует большое количество примеров лексической когезии, что делает её одним из распространённых видов внутритекстовых связей, особенно в текстах научно-учебного подстиля. К наиболее часто используемым лексическим средствам когезии в учебниках по туризму можно отнести: повтор имён существительных, употребление указательных и притяжательных местоимений, замена имён существительных местоимениями, а также синонимы и антонимы. Полученные данные о процентном содержании различных средств лексической когезии показывают, что данный текст направлен на передачу логической последовательности, которая облегчает восприятие текста и является одной из ключевых особенностей научно-учебного подстиля.

Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: «Большая Российская энциклопедия»; СПб.: «Норинт», 1997. – 1456 с.: ил.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).
3. Худяков А.А. Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 256 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с. (Лингвистическое наследие XX века).